

Cantata BWV 96

Herr Christ, der einige Gottessohn

Christ notre Seigneur, fils unique de Dieu

Événement : 18^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 8 octobre 1724

Texte : [Elisabeth Kreuziger](#) (Mvts, 1, 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Herr Christ, der einge Gottessohn](#)

1

Choral [S, A, T, B]

Corno, Tromba da tirarsi, Flauto piccolo, Oboe I/II, Violino piccolo, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr Christ, der einge Gottessohn,

Christ notre Seigneur, fils unique de Dieu,

Vaters in Ewigkeit,

Est issu du cœur

Aus seinem Herzn entsprossen,

Du Père dans l'éternité,

Gleichwie geschrieben steht,

Comme cela est écrit.

Er ist der Morgensterne,

Il est l'étoile du matin

Sein' Glanz streckt er so ferne

Dont l'éclat s'étend

Vor andern Sternen klar.

Plus loin que celui des autres astres.

2

Récitatif [Alto]

Continuo

O Wunderkraft der Liebe,

Ô pouvoir miraculeux de l'amour

Wenn Gott an sein Geschöpfe denket,

Lorsque Dieu pense à sa créature,

Wenn sich die Herrlichkeit

Lorsque sa grandeur,

Im letzten Teil der Zeit

À la fin des temps,

Zur Erde senket.

Descend sur la terre,

O unbegreifliche, geheime Macht!

Ô puissance inconcevable et mystérieuse !

Es trägt ein auserwählter Leib

Une chair élue porte

Den großen Gottessohn,

Le grand fils de Dieu,

Den David schon

Que David vénérât déjà

Im Geist als seinen Herrn verehrte,

En pensée comme son maître,

Da dies gebenedeite Weib

Afin que la femme bénie entre toutes les femmes

In unverletzter Keuschheit bliebe.

Demeure dans une chasteté inviolée.

O reiche Segenskraft! so sich auf uns ergossen,

Ô abondance de bénédiction répandue sur nous,

Da er den Himmel auf-, die Hölle zugeschlossen.

Qui nous a ouvert le ciel et fermé l'enfer !

3

Air [Ténor]

Flauto traverso solo, Continuo

Ach, ziehe die Seele mit Seilen der Liebe,

Ah, tire l'âme à toi par les liens de l'amour,

O Jesu, ach zeige dich kräftig in ihr!

Ô Jésus, manifeste-toi puissamment en elle,

Erleuchte sie, dass sie dich gläubig erkenne,

Éclaire-la, afin qu'elle te reconnaisse avec foi,

Gib, dass sie mit heiligen Flammen entbrenne,

Fais qu'elle s'allume de flammes sacrées,

Ach würke ein gläubiges Dürsten nach dir!

Éveille en elle une brûlante aspiration à croire en toi !

4

Récitatif [Soprano]

Continuo

Ach, führe mich, o Gott, zum rechten Wege,

Ah conduis-moi, ô mon Dieu, sur le bon chemin,

Mich, der ich unerleuchtet bin,

Moi qui suis sans lumière

Der ich nach meines Fleisches Sinn

Et qui, en suivant mes sens,

So oft zu irren pflege;

M'égare si souvent ;

Jedoch gehst du nur mir zur Seiten,

Mais tu n'as qu'à marcher à mon côté,

Willst du mich nur mit deinen Augen leiten,

Qu'à me guider de ton regard

So gehet meine Bahn

Et mon chemin mène

Gewiss zum Himmel an.

À coup sûr au ciel.

5

Air [Basse]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Bald zur Rechten, bald zur Linken

Tantôt à droite, tantôt à gauche

Lenkte sich mein verirrter Schritt.

Se dirigent mes pas désorientés,

Gehe doch, mein Heiland, mit,

Accompagne-moi donc, mon Sauveur

Laß mich in Gefahr nicht sinken,

Ne me laisse pas m'enliser dans les dangers,

Laß mich ja dein weises Führen

Fais-moi sentir ta conduite pleine de sagesse

Bis zur Himmelspforte spüren!

Jusqu'à la porte du ciel !

6

Choral [S, A, T, B]

Corno e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ertöt uns durch dein Güte,

Fais nous mourir par ta bonté,

Erweck uns durch dein Gnad;

Réveille-nous par ta grâce,

Den alten Menschen kränke,

Mortifie le vieil homme

Dass er neu Leben hab

Afin que le nouveau puisse

Wohl hier auf dieser Erden,

Vivre comme il faut sur cette terre,

Den Sinn und all Begierden

Tournant son esprit, tous ses désirs

Und G'danken hab'n zu dir.

Et toutes ses pensées vers toi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet